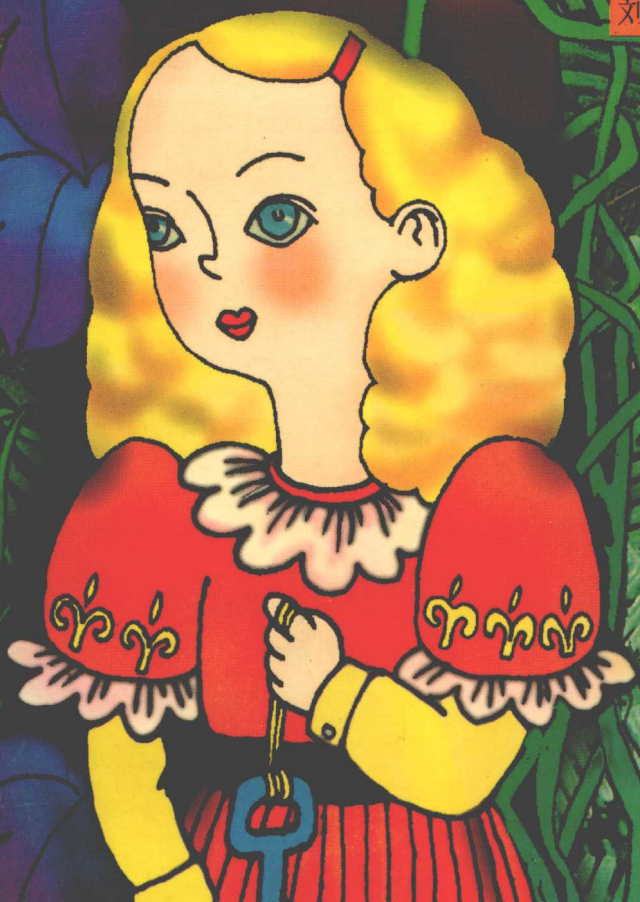


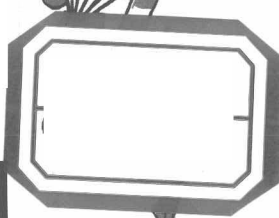
MI MI HUAYUAN

秘密花园

(美) 弗朗西斯·霍奇森·博纳特 著

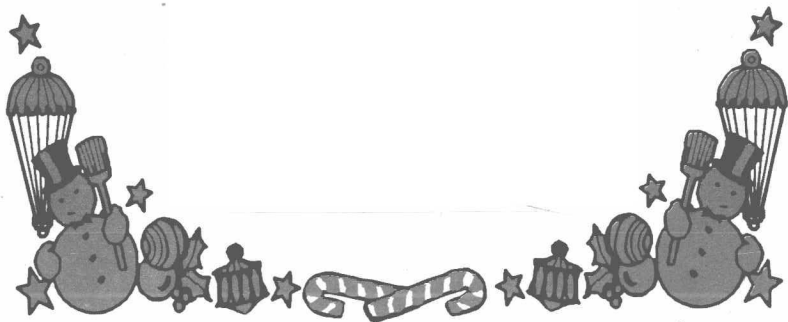
刘立蓉 译





秘密花园

(美) 弗朗西斯·霍奇森·博纳特 著
刘立蓉 译



(冀)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/(美)博纳特著;刘立蓉译. —石家庄:河北美术出版社,1999.4

ISBN 7-5310-1194-8

I. 秘… II. ①博… ②刘… III. 童话-美国-现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11560 号

秘密花园

河北美术出版社出版发行(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷三厂印刷

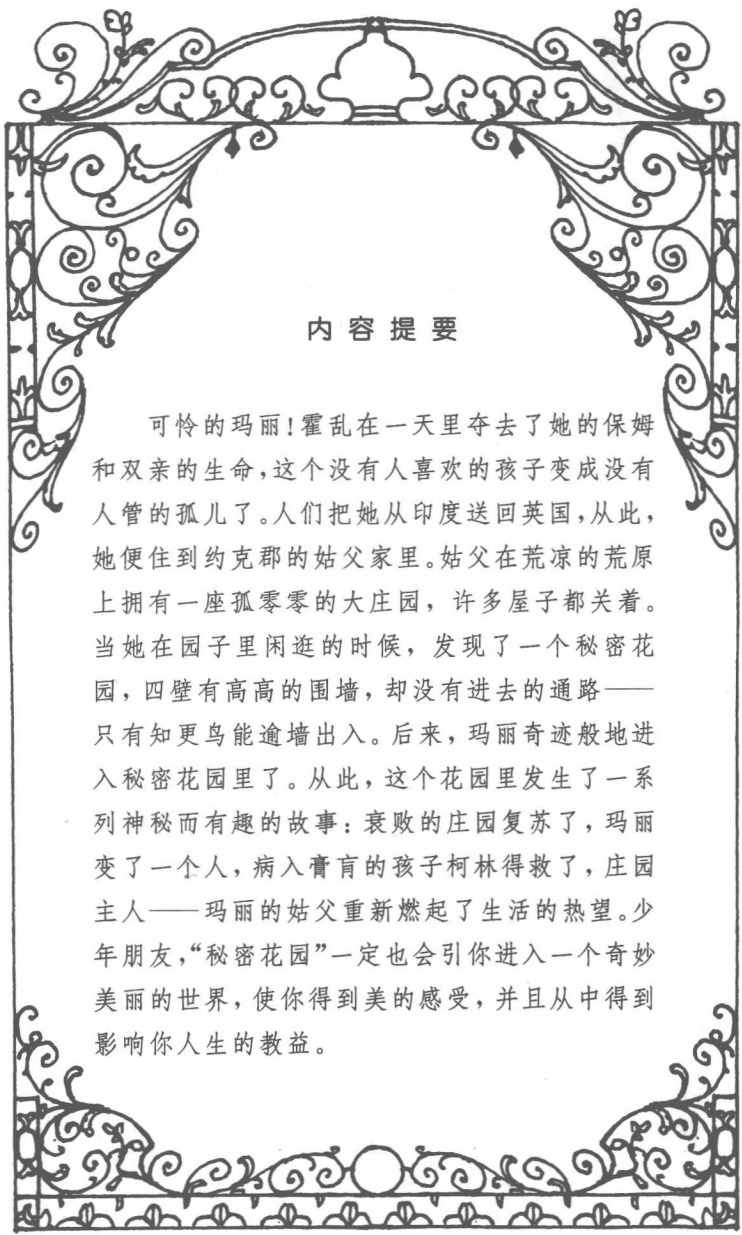
850×1168 毫米 1/32 8.5 印张 1999 年 4 月第 1 版

1999 年 4 月第 1 次印刷 印数:1—5000 定价:11.10 元

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

谨将此译本献给可敬的菲利克斯·格林先生和我的亚方老师。

——译者



内 容 提 要

可怜的玛丽！霍乱在一天里夺去了她的保姆和双亲的生命，这个没有人喜欢的孩子变成没有人管的孤儿了。人们把她从印度送回英国，从此，她便住到约克郡的姑父家里。姑父在荒凉的荒原上拥有一座孤零零的大庄园，许多屋子都关着。当她在园子里闲逛的时候，发现了一个秘密花园，四壁有高高的围墙，却没有进去的通路——只有知更鸟能逾墙出入。后来，玛丽奇迹般地进入秘密花园里了。从此，这个花园里发生了一系列神秘而有趣的故事：衰败的庄园复苏了，玛丽变了一个人，病入膏肓的孩子柯林得救了，庄园主人——玛丽的姑父重新燃起了生活的热望。少年朋友，“秘密花园”一定也会引你进入一个奇妙美丽的世界，使你得到美的感受，并且从中得到影响你人生的教益。

再版前言

亲爱的少年朋友：

历经十多年,《秘密花园》又和你见面了。当年《秘密花园》的小读者们现在已经长大成人,而这个故事却给他们留下了深刻而美好的回忆。

《秘密花园》的作者弗朗西斯·霍奇森·博纳特(Frances Hodgson Burnett)是一位在世界上非常有影响的优秀作家,曾推动1911年版权法的制定。《秘密花园》这本书是为数不多的、真正的经典儿童作品之一,在文学史上稳定地占有一席之地。

今天,《秘密花园》重新出版,将在更多的中国孩子的心中闪耀美的光华,我不禁百感交集,有那么多话涌上心头。当年菲利克斯·格林先生为中国孩子选择的这20本书,都是经典的儿童文学作品,这些故事明快鲜活、充满魅力,给人教益。十几年过去了,菲利克斯·格林先生对中国人民和中国孩子真挚的情感和友谊,一直深深地感动着我。今天,祖国新的时代鼓舞了我,我将努力使这些美的故事相继出现在你面前,让菲利克斯·格林先生的爱心融入你的心中。

对于《秘密花园》的再版,我非常感谢河北美术出版社的帮

2 秘密花园

助和支持，是他们给了这本书和你再见面的机会，也实现了我十几年来的愿望——在扉页上写着：“谨将此译本献给可敬的菲利克斯·格林先生和我的亚方老师”。亚方老师，十几年过去了，我们没有再见过面，但是，我怎么能忘记你。1981年初，我第一次见到你，就被你炽热的感情深深感动，从此，它一直鼓舞着我，使我充满信心。在翻译《秘密花园》的过程中，我走过了一条漫长而艰苦的路，我一遍遍脱出的手稿高约及膝，手稿中都有你修改过的笔迹。亚方老师，你引导我进入了用中文再现外国文学魅力的艺术境界——这个使人探求不息的世界。

亲爱的少年朋友，在《秘密花园》之中，有着那么多美的故事和美的思想情感，在《秘密花园》之外，也有着那么多美的故事和美的思想情感，这一切将深深地印在我们的心里。

译者

1998年1月6日

目 录

再版前言	(1)
一 孤女	(1)
二 怪玛丽	(8)
三 过荒原	(16)
四 玛莎	(21)
五 哭声	(37)
六 “有人哭,有!”	(43)
七 花园的钥匙	(50)
八 知更鸟带路	(57)
九 凶宅	(66)
十 狄肯	(76)
十一 画眉鸟窝	(88)
十二 “能给我一小块地吗?”	(96)
十三 柯林	(106)
十四 小太子	(121)
十五 搭窝	(133)

2 秘密花园



十六	吵架.....	(145)
十七	发作.....	(152)
十八	机不可失.....	(158)
十九	春天来了.....	(165)
二十	我要永远,永远,永远活下去.....	(176)
二十一	本·韦瑟斯塔夫.....	(185)
二十二	太阳落山的时候.....	(195)
二十三	魔法.....	(201)
二十四	笑吧.....	(214)
二十五	帘子.....	(226)
二十六	妈妈.....	(233)
二十七	花园里.....	(243)
译后记.....		(258)

一 孤 女

当玛丽·伦诺克斯被送到密西尔斯维特庄园，寄养到她姑父家的时候，大伙儿都说：真没见过这么腻味人的孩子。玛丽也确实不讨人喜欢。她生在印度，一年到头老是病病歪歪的，长得瘦小枯干，面容憔悴。焦黄的头发又稀又毳，小干巴脸儿上总挂着一副怏怏不乐的表情。她的父亲是个英国官员，长年忙于公务，而且体弱多病。母亲是个大美人儿，整天只知道享乐，根本就不管这个小女孩儿。玛丽一生下来，母亲就把她交给一个印度奶妈，还让奶妈明白，要想讨女主人的欢心，就少让孩子到她跟前。这个又磨人又爱生病的孩子，在襁褓中就很少见到母亲；到蹒跚学步的时候，也没有感受过母亲的疼爱。每天，她只能见到奶妈和几个本地仆人黝黑的面孔。要是她的哭声惊动了女主人，女主人就会大发脾气。因此，仆人们都顺着她，凡事由着她的性子。她长到六岁时，家里请来一位年轻的英国家庭女教师，为她启蒙，但是，她像个小牲口，又浑又自私。这位女教师实在受不了，没出三个月就辞职了。后来，又来过几位家庭教师，结果，任期一任比一任短。其实玛丽也想

2 秘密花园

念书，在这个期间倒也学了点东西。

约莫在她九岁的时候，一天早晨，天气很热，她一睁眼就很烦，再一看床边站着的仆人不是奶妈，顿时气不打一处来，冲这个女人吼道：

“你来干什么？我不要你在这儿！把奶妈给我叫来！”

女人慌了，结结巴巴地说：

“那个奶妈……来不……不了啦。”

玛丽大发雷霆，扑上去就是一通拳打脚踢，这个女人吓得不知如何是好，光会一个劲儿地说：

“那个奶妈不能到英国小姐这儿来了。那个奶妈……”

这天早上，一切都笼罩在神秘的气氛中，处处都失去了正常的秩序。有几个本地仆人不见了，而玛丽看见的几个仆人也都面色灰白，神色慌张。奶妈没有来，也没有人答理她。快到中午时，竟只剩她一个人了。她迷惘地走出屋子，来到花园，孤零零地在游廊旁的大树下玩儿。她把一大簇鲜红的木槿花插在一小堆土里，想做个花坛。但是，她越干越有气，一边嘟囔，一边琢磨：等使女塞蒂娅回来，得骂她点什么才解恨。

“猪！猪！小母猪！”她恶狠狠地骂出了声。骂当地人猪是对他们莫大的污辱。

她正咬牙切齿地一遍又一遍地骂着，忽然看见母亲陪着一个金发青年出来了。他们来到游廊上，谈话声音很低，声调很反常。这个青年刚从英国来，是个初出茅庐的军官。孩子打量过他，随即出神地望着母亲。她很少见到母亲，难得叫声妈妈。平时和仆人在一起，常称母亲“夫人”。她一有机会见到夫人，就目不转睛地欣赏她。夫人身材颇长而苗条，长着一双愉悦的大眼睛，头发像卷曲的丝，精巧的小鼻子好像在藐视着什么。夫

人的衣服总是这么好看，在玛丽的眼里，就像用花边缀成的一样，又漂亮又轻巧。此时，夫人穿的衣服分外夺目，可是两眼却黯然失神，惶恐地仰望着青年军官白皙的脸庞。只听夫人说：

“真有这么可怕吗？真的吗？啊？”

年青人声音颤抖地说：

“不得了呀，伦诺克斯夫人，不得了。您两个礼拜前就该到山里去。”

夫人绞着两只手哭着说：

“噢！我知道应该去！都是为了参加那次晚宴，给耽误了。我真后悔呀！”

话音刚落，一阵撼人心肺的嚎啕声，从仆人的下房传来。夫人吓得一把抓住年青人的胳膊。玛丽也毛骨悚然地抖成一团。接着，嚎啕声更惨人了。

伦诺克斯夫人倒吸了一口冷气，问：

“出了什么事？啊？出了什么事？”

“死人了。”青年军官回答，“霍乱不至于蔓延到你家仆人中来吧！”

夫人哭着说：

“我不知道！跟我来，跟我来吧！”她转身跑进屋子里去了。

接着，又发生了许多吓人的事。玛丽这才明白，原来是霍乱突然毁灭性地蔓延开来了，人们正在垂死中挣扎。奶妈夜里得病，没挨过中午就咽气了，仆人们在下房绝望得哭天号地。第二天，天还没亮，又有三个仆人相继死去，其他的仆人全吓跑了。处处都被恐怖笼罩着，每间屋子里都躺着快死的人。

在一片不可思议的恐怖和混乱中，玛丽惶惑地躲进了儿童室。人们都把她忘了，没有一个人需要她，也没有一个人想到

她。她哭一会儿，睡一会儿；睡一会儿，哭一会儿。不知过了多久，她感到饿了，就溜进餐厅。餐厅里空无一人，椅子东倒西歪，桌上杯盘狼藉，好像是用餐的人们曾经骤然惊起，把盘盏和椅子匆匆推开了一样。玛丽吃了点水果和饼干，渴得把桌上满满一杯酒都喝了。酒很甜，可她不知道酒的厉害。不一会儿，酒劲儿使她昏昏沉沉。她躲回儿童室，关上了门，往床上一躺，很久很久不省人事了。

就在她酣睡的时候，家里发生了翻天覆地的变化。然而，无论是嚎啕声，还是抬东西的响动，都没有把她惊醒。

她醒来了，眼睛瞪着墙壁，在床上躺着。周围鸦雀无声，既听不见人声，也听不见脚步声，这是从来没有过的寂静。她不知道人们得的霍乱是不是好了？一切不幸是不是过去了？奶妈死了，今后谁来照料她？会来新奶妈的，也许新奶妈会讲新故事。对于那些老掉牙的故事，玛丽早听腻了。这时，她既不哭，也不闹。奶妈已经死了，哭也没有人答理她。她是个冷漠的孩子，从来不关心别人，然而嘈杂声、慌乱的脚步声和哀号声，把她吓坏了，并且没有一个人想到她的死活，也使她很生气。人们让霍乱吓得自顾不暇，谁还顾得上一个不讨人喜欢的小姑娘呢？

她躺在床上等着，但是，没有一个人来找她。房子里越来越静。在静寂中，地席上好像有窸窣窸窣的声响。她趴在床上往下一看，只见一条小蛇正用宝石般的眼睛望着她，悄悄地向蠕蠕动。玛丽知道，这是一条无毒的小蛇，不咬人。她看着小蛇爬到门口，好像急切地想爬出屋子。

“真奇怪，真静啊！”玛丽迷茫地说，“好像除了我和这条蛇，这座房子里一个人也没有了。”



正在这时，她听到了院子里响起了脚步声，接着，脚步声上了游廊，这是男人们的脚步声。来人走进了房子，低声说着话。但是，好像既没有人上前迎接，也没有人向他们打招呼。他们好像还一个一个地打开屋门，朝里张望。玛丽听见一个人说：

“好惨哪！这个美丽的——美丽的女人啊！她的孩子也一定很美。听说她有个孩子，可谁也没有见过。”

玛丽已经饿了，而且感到一种受怠慢的羞辱。过了一会儿，当来人把儿童室的门打开时，这个丑陋的小东西，正皱着眉，气势汹汹地站在屋子中央。

第一个进来的是个大个子军官，有一次，玛丽见过他和父亲谈话。大个子疲惫而烦躁地跨进了门，一见玛丽，大吃一惊，差点又跳到门外去。

“巴尼！”他叫起来，“这儿有个孩子，只有一个孩子！在这么个鬼地方！天哪，这是谁的孩子呀？”

竟然把她父亲的家称做“这么个鬼地方”！玛丽认为大个子军官很无礼，于是挺直了身体，傲慢地说：

“我是玛丽·伦诺克斯，人们得霍乱的时候，我睡觉了，现在刚醒，怎么不来人？”

“这就是那个谁也没有见过的孩子！”大个子转身向同伴喊道，“居然把她给忘了！”

“为什么把我忘了？”玛丽跺着脚喊，“为什么不来人！”

叫巴尼的年轻人眨着眼睛，好像在极力忍着泪水。他哀戚戚地望着玛丽说：

“可怜的小东西！人，一个都没有剩，哪里还会来人呀。”

就这样，玛丽突然奇怪地意识到，她既失去了父亲，也失去了母亲。他们都死了，尸体当夜就被弄走了；几个幸存的本



地仆人，也争先恐后地离开这里，逃命去了。谁也没有想到她这位英国小姐。

的确，除了玛丽和那条窸窣爬行的小蛇，住宅里真的一个人都没有了，难怪这么悄无声息。

二 怪 玛 丽

母亲活着的时候，玛丽总是从远处看着母亲，只觉得母亲很漂亮，但是并不了解她。所以，母亲死了以后，从玛丽的脸上，几乎看不出怀念和悲哀的表情。事实上，她根本就不怀念母亲。她还像平时一样自己顾自己，光想自己眼前的事。要是她的年龄大一点，一看把自己孤零零地丢在世上，肯定会害怕。可是，她太小了，又是让人侍候着长大的，还以为这种日子是一成不变的呢。此刻，她只想知道，将来侍候她的人好不好，他们会不会像奶妈和其他本地仆人那样，对她恭顺，凡事都依着她。

一开始，她被送到一个英国牧师家里。她知道不会在这儿长久住下去，再说，她也不想住下去。英国牧师很穷，有五个肩挨肩的孩子，孩子们衣衫褴褛，成天吵吵嚷嚷，争夺玩具。玛丽既讨厌这几间破破烂烂的房子，又看不起这群吵吵闹闹的孩子，因此没出两天，孩子们谁也不和她玩了。到这里的第二天，孩子们竟给她起了个外号，使她十分恼火。

外号是巴兹尔起的。巴兹尔是个小男孩儿，长着一双调皮